

## К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ИРАНСКИМ СТУДЕНТАМ

Ш. Г. Мохаммад-заде, С. Х. Захраи  
Гилянский университет, Решт, Иран,  
Тегеранский университет, Тегеран, Иран

### TO THE QUESTION OF TEACHING METHODS OF TRANSLATION OF LEGAL TEXTS TO THE IRANIAN STUDENTS

Sh. G. Mohammad-zadeh, S. Kh. Zahrai  
Guilan University, Resht, Iran  
Tehran University, Tehran, Iran

**Summary.** With each passing day the world feels an urgent need for educating a large number of professional translators. Therefore, the translation should be taught as a separate academic discipline. The article describes the experience of teaching the translation of legal texts in the Iranian audience are exercises techniques, the difficulties faced by the teacher in the learning process, and evaluation of educational transfers.

**Key words:** translation; legal texts; documents; Russian language; Persian language.

Ежедневно мы сталкиваемся с разными документами юридических и физических лиц. Тексты этих документов обладают одинаковыми качествами. В них наблюдается тесная связь языка и права, они насыщены юридическими терминами, стандартизованы и клишированы. Перевод юридических документов требует от переводчика не только профессионального знания двух языков – ИЯ (исходный язык) и ПЯ (язык перевода), но и хорошего знания права, особенно юридических терминов. Методика преподавания перевода юридических текстов имеет свои правила, особенно, если принимать во внимание разнородность в правовых системах разных стран. Например, совершенно различны правовые системы России и Ирана. Основными юридическими документами, переводу которых мы обучаем иранских студентов на кафедре русского языка Гилянского университета в течение двух учебных семестров являются паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, свидетельство о смерти. Также переводим карту медицинского страхования, национальную идентификационную карту, гражданский паспорт, заграничный паспорт, аттестат зрелости, диплом об окончании учебного заведения, документы, удостоверяющие ученое звание и учёную степень, доверенность, наградные документы, брачный контракт, разного рода договора между юридическими и физическими лицами.

Согласно транслатологической классификации типов текста И. С. Алексеевой документы являются отдельным типом и занимают в данной классификации отдельное место [1, с. 70].

Все документы, обладающие юридической силой, имеют конвенциональную форму, и когнитивная информация, содержащаяся в них, оформляется один раз и навсегда, имеет определённую клишированную форму. Источником, и реципиентом этих текстов являются административные органы, и эти документы подтверждают права, полномочия и удостоверяют соответствующих лиц. На основе вышеназванной классификации информация документов оперативная, которая оформляется посредством соответствующих языковых средств: глаголы в основном используются в настоящем времени, глагольные конструкции с определённой семантикой (*тарафейн мотаахед мишаванд – стороны **обязуются**, судуре шенаснаме аль-мосана махдудийате гануни дарад – выдача дубликата гражданского паспорта ограничена законом*).

Стиль языка юридической документации канцелярский, то есть содержит обилие клише, архаичность лексики, имеет сложный, громоздкий синтаксис [1, с. 92]. В основном в документах используются стереотипные фразы и выражения, устойчивые словосочетания. В первую очередь переводчик должен быть знаком со значением данных единиц и уметь правильно их переводить. Например, с такими словосочетаниями, как *скреплён печатью – мамхур бе мохр, подписан свидетелями – дарае емзае шавахед* и т. д. В них полностью отсутствует эмоциональная и эстетическая информация. Они несут в себе точную однозначную информацию. Тексты документов в основном переводятся по готовой модели, так как они насыщены юридической терминологией, имеющей однозначные эквиваленты и трансформации. Уровень переводимости юридических документов высокий.

Учитывая все особенности юридических документов, перед преподавателем встаёт вопрос: каким образом научить иранских студентов правильно переводить юридические тексты? Переводческая деятельность является сложным видом речемыслительной деятельности, которая тесно связана с психологией студентов, их языковой картиной мира и, конечно, уровнем знания языка, как родного персидского, так и русского. Как отмечает А. А. Леонтьев, в психологической структуре деятельности имеются две стороны: интенциональная (что должно быть достигнуто) и операциональная (как, каким образом это может быть достигнуто) [7, с. 13].

В процессе обучения студентов переводу, в первую очередь, мы должны достигнуть важной цели: научить студентов адекватно переводить документы с русского языка на персидский язык и наоборот. В. Н. Комиссаров отмечает, что обучение переводу тесно связано с языковой подготовкой студентов, в зависимости от которой существует две учебные ситуации. [4, с. 316]. В первой ситуации студенты свободно владеют как языком оригинала, так и языком перевода. В данном случае преподавание сводится к формированию переводческой компетенции, развитию переводческих умений и навыков, умению использовать языковые средства на разных этапах межъязыковой коммуникации. Ситуация, с которой мы сталкиваемся в иранской аудитории такова: процесс обучения начинается в условиях недостаточного владения студентами одним из языков. В нашем случае недостаточное знание русского языка и недостаточное знание языка права родного языка. В данной ситуации процесс обучения намного усложняется и требует от преподавателя высокой компетенции и профессионализма. Для того, чтобы научить иранских студентов правильно и адекватно переводить юридические тексты, мы начинаем с ознакомления студентов с юридическими системами двух стран, языком права каждой страны, с системой его терминов. Язык права должен быть, с одной стороны, единым, чтобы обеспечить единство внутри правовой системы. С другой стороны, он должен быть применим для различных целей, то есть в различных сферах юридической деятельности. Говоря о единстве языка права, нельзя забывать о том, что между правовыми системами стран существует огромная разница. Особенно между российской светской и иранской исламской правовыми системами. Она сводится к наличию множества юридических терминов, связанных с той или иной системой. Поэтому очевидно, что умение правильно переводить тесно связано с языковой картиной мира каждого студента, то есть имеет лингвоэтнический аспект. Так, Я. К. Латышев отмечает, что развитие умения правильно переводить сводится к правильному и полному воспроизведению содержания исходного текста и адаптации данного содержания и форм его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия [5, с. 134]. Иногда ошибки перевода связаны именно с адаптацией транслируемого содержания и форм его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия [2, с. 136].

Переводческая деятельность независимо от типа текстов при письменном переводе состоит из следующих этапов:

1) подготовительный, то есть предпереводческий анализ текста.

2) основной: собственно перевод.

3) завершающий: контроль собственных действий или редактирование переведённого текста [6, с. 15].

Подготовительный этап состоит из анализа текста. Студент знакомится с текстом, его общей структурой, выделяет незнакомые слова и переводит их с помощью двуязычных, толковых или юридических словарей. Затем выбирает стиль перевода, в данном случае канцелярский официальный. На основном этапе переводчик определяет свою переводческую стратегию, а также единицы перевода т. е. наименьшие семантические единства [6, с. 15], подлежащие переводу, и ищет им эквивалентные соответствия. Переводческая стратегия – это осознанно выбранный переводчиком алгоритм действий при переводе конкретного текста. Выделяются также термины. При помощи специальных словарей определяется их точный эквивалент. Здесь необходимо сказать несколько слов о юридических терминах вообще, и о терминах исламского права в частности. Трудности перевода юридической терминологии определяются комплексом причин. К основным можно отнести следующие: трудности, обусловленные языковой природой термина; трудности, связанные со специфическими характеристиками юридического термина; трудности, возникающие из-за несовпадения правовых систем государств. Следовательно, они могут возникать из-за расхождения объёмов понятий, передаваемых терминами-аналогами, существования специфических в одной терминосистеме единиц и отсутствия переводческих соответствий в другой. [6, с. 34]. Правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что термины обладают большей семантической определённостью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики. Для правильного перевода терминов В. В. Алимов предлагает разграничить их по группам и определить принципы перевода каждой группы [3, с. 37]. В классификации В. В. Алимова наиболее трудным при преподавании перевода юридических текстов является третья группа, то есть термины, обозначающие понятия иностранной действительности (в данном случае действительности исламского права), отсутствующие в русской действительности. Они не имеют общепринятых русских терминологических эквивалентов. Например, в исламском гражданском праве Ирана существуют многочисленные термины, которые при переводе на русский язык нуждаются в особой интерпретации и объяснении (*сиге*, *нафаге*, *мехр*). Так термин *сиге* переводится как *молитва, которая придаёт законный характер бракосочетанию* [9, с. 412]. Этот термин невозможно перевести точным эквивалентом на русский язык. Необходимо раскрыть и объяснить его. *Нафаге* переводится как *алименты или сумма денег, оплачивая супругом после развода для содержания детей, а также сумма, оплачиваемая супругом жене для содержания самой супруги и детей* [9, с. 718]. То есть мы не можем перевести термин *нафаге* просто как алименты. Так как алименты, как написано в толковом словаре русского языка – *это средства на содержание, выплачиваемые по закону отдельно живущим членам семьи, и, обычно, оплачиваются мужем жене после развода*. Или термин *мехр* в брачном контракте супругов в Иране не означает *калым*, как иногда переводят его на русский язык. *Это капитал, в любом его виде, который определяется семьями супругов по обоюдной договорённости в качестве гаранта брачного контракта* [9, с. 702] Данный капитал полностью принадлежит супруге, и она может распоряжаться им по своему усмотрению и в любой момент потребовать его выплаты у супруга. В то время как *калым* согласно толковому словарю русского языка – *это выкуп за невесту её родите-*

лям. Из этих примеров видно, что адекватный перевод данных терминов, как отмечает В. В. Алимов, будет достигаться путём создания нового термина, который должен органически входить в существующую терминологическую систему [3, с. 38]. В нашем случае пока ещё нет таких новых терминов, которые бы могли стать точными русскими эквивалентами терминов исламского права. На заключительном третьем этапе студенты редактируют свой перевод. Редактирование является очень важным, особенно на начальном этапе обучения переводу, так как очень трудно научить студентов переводить текст цельно, а не отдельными мелкими отрезками. Среди студентов наблюдается тенденция переводить отдельными словами на так называемом низком уровне единиц перевода. Иногда студенты переводят на самом низком уровне единиц перевода, то есть на морфемном уровне. В процессе перевода у студентов нет возможности, а иногда и времени, сравнивать большие отрезки исходного текста и текста перевода, так как в переводческом действии цель не дана заранее. Она формируется в ходе процесса перевода. Поэтому преподаватель должен научить студентов редактированию текста. В процессе перевода студенту постоянно приходится переносить своё внимание с исходного текста на текст перевода. Поскольку ограничено «поле зрения» [5, с. 146]. И только в процессе редактирования студент имеет возможность воспринять весь переводимый текст. В этом сложном процессе обучения переводу юридических текстов важную роль играют правильно составленные упражнения и примеры, а также объективная оценка учебных переводов студентов.

На уроках перевода юридических текстов, особенно на начальном этапе, мы используем, в основном, языковые упражнения, которые описываются В. Н. Комисаровым, как развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур ИЯ и ПЯ [4, с. 357]. А уже на продвинутом этапе используем коммуникативные и операционные упражнения. Приведём пример языкового упражнения. Дается клишированный образец гражданского паспорта в Иране в одном столбце и от студентов требуется перевести текст на русский язык в другом столбце. То есть напротив каждого персидского предложения должен быть написан его русский эквивалент.

*Арме Джомхурийе Эсламийе Иран . Везарате кешвар. Сазмане сабт ахвале кешвар. Шенаснаме. Аксе сахебе шенаснаме мамхур бе мохр. Шомаре шенаснаме. Шомаре сериал. Наме ага/ханум. Наме ханевадеги. Тарих таваллод: руз.... мах.... сал... хеджри шамси/хеджри гамари..... Махале тавваллод: шахрестан... бахи... дехестан... шахр-руста... Валедейн. Педар: нам... шомаре шенаснаме... махале танзиме санад... хозе... Мадар: нам... шомаре шенаснаме... махале танзиме санад... хозе... Тарихе танзиме санад: хозе... шахрестан... бахи... дехестан... шахр-руста... Нам в наме ханевадегийе мамур... Эмза ва мохр...*

Слова, составляющие трудности при переводе, подчёркнуты заранее или же определяются, как труднопереводимые самими студентами на втором этапе перевода.

Далее составляется персидско-русский словарь для данных слов.

*Арм – герб, везарате кешвар – министерство внутренних дел, сазмане сабте ахвале кешвар – организация регистрации документов, шенаснаме – гражданский паспорт, мамхур бе мохр – скреплённая печатью, шомаре сериал – серийный номер, хеджри шамся – дата по солнечной хиджре, хеджри гамари – дата по лунной хиджре, санад – документ, мамур – ответственное лицо.*

Так будет выглядеть перевод гражданского паспорта на русский язык.

<p><u>Арме</u> <u>Джомхурийе</u> <u>Эсламийе</u> Иран <u>Везарате кешвар</u> <u>Сазмане сабт ахвале кешвар</u> <u>Шенаснаме</u></p>	<p>Герб Исламской Республики Иран Министерство Внутренних Дел Организация регистрации документов Гражданский паспорт</p>
<p>Аксе сахебе шенаснаме <u>мамхур бе мохр</u></p>	<p>Фотография владельца паспорта, скреплённая печатью</p>
<p>Шомаре шенаснаме: Шомаре сериал: Наме ага/ханум: Наме ханевадеги: Тарих таваллод: руз.....мах..... сал.....хеджри <u>шамси/хеджри</u> <u>гамари</u>.....</p>	<p>Номер паспорта: Серийный номер: Имя госпожа/господин: Фамилия: Дата рождения: день.....месяц.... год..... по солнечной хиджре / по лунной хиджре</p>
<p>Махале тавваллод: шахрестан.....бахи.....дехестан.....ш ахр-руста..... Валедейн: Педар: нам..... шомаре шенаснаме.....махале танзиме санад..... хозе..... Мадар: нам..... шомаре шенаснаме.....махале танзиме санад..... хозе.....</p>	<p>Место рождения: Провинция....район....сельский район....город-деревня..... Родители: Отец: имя.... номер гражданского паспорта..... место регистрации документа..... район..... Мать: имя... номер гражданского паспорта..... место составления документа..... район.....</p>
<p>Тарихе танзиме <u>санад</u>: хозе....шахрестан....бахи.....дехестан....шахр-руста... Нам в наме ханевадегийе <u>мамур</u>..... Эмза ва мохр.....</p>	<p>Дата составления документа: Провинция.... район.... сельский район.... город-деревня..... Имя и фамилия ответственного лица Подпись и печать</p>

Учитывая большую разницу в юридических системах России и Ирана, при переводе юридических текстов и гражданских документов иранские студенты сталкиваются с множеством терминов исламского права, которые можно причислить к безэквивалентной лексике. Конечно, отсутствие прямого соответствия в другом языке не означает невозможности передачи его значения в контексте высказывания [4, с. 360]. Для того, чтобы отработать умение переводить эти термины нами составляются специальные упражнения, в которых студентам предлагается перевести термины при помощи заимствования, калькирования, использования аналогов в ПЯ, лексико-семантические замены, описание.

В процессе обучения переводу преподаватель постоянно проводит оценку переводам, выполняемым студентами. Эта оценка может быть в виде общей характеристики: хороший, удовлетворительный и плохой перевод. На уроках для оценки мы применяем 20-бальную систему, а оценку проводим по предложенной Л. К. Латышевым системе [5, с. 143]. Наиболее серьёзные искажения квалифицируются как полная ошибка, и за них отнимается 1 балл. Остальные ошибки оцениваются в зависимости от того, насколько они отрицательно повлияли на качество перевода, но не более половины штрафного балла. За наиболее удачные, оригинальные решения переводческих проблем, хороший

перевод одного слова, словосочетания или предложения добавляется от одного до трёх поощрительных баллов.

### Библиографический список

1. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М., 2008.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М., 2006.
3. Алимов В. В. Теория перевода перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М., 2009.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М., 2011.
5. Латышев Я. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М., 1988.
6. Левитан К. М. Юридический перевод. Основы теории и практики. – М., 2011.
7. Леонтьев А. А. Формы существования значения // Психолингвистические проблемы семантики. – М., 1983.
8. Толковый словарь русского языка / под ред. Евгеньева А. П. – М., 1981.
9. Юридический словарь на персидском языке / под ред. М. Д. Лангеруди. – Тегеран, 2009.

© Мохаммад-заде Ш. Г., Захраи С. Х.

УДК 37.013.43

## ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ ЭТНИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ В СИСТЕМЕ ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ НЕНЕЦКОЙ ШКОЛЫ-ИНТЕРНАТА В НАРЬЯН-МАРЕ)

М. Х. Белянская  
Российский этнографический музей, г. Санкт-Петербург, Россия

## PROBLEM OF PRESERVATION OF ETHNIC CULTURE IN SCHOOL EDUCATION SYSTEM (ON AN EXAMPLE OF THE NENETS BOARDING SCHOOL IN NARYAN-MAR, RUSSIA)

M. H. Belyanskaya  
The Russian ethnographic museum, St.-Petersburg, Russia

**Summary.** In the article one of variants of the school educational institution working under the regional program «The humanization of the educational environment at national boarding school of the Far North as the factor of successful social adaptation of its pupils» is described. The Naryan-Mar boarding school of Pyrerki trains children of the reindeer breeders conducting a nomadic and seminomadic way of life, gathered of different parts of the Nenets autonomous region.

**Key words:** boarding school; culture; natives of the North; reindeer breeders; ethnic psychology; adaptation; polycultural society.

В 1946 г. в Нарьян-Маре открыли школу-интернат для детей оленеводов Малоземельской тундры. С 1991 г. педагогический коллектив школы стал работать по новой программе обучения, учитывающей региональную особенность школы, а в 1994 г. на Всероссийском конкурсе Международного Фонда «Культурная инициатива» школе присуждён грант III степени за проект «Гуманизация образовательной среды в национальной школе-интернате Крайнего Севера как фактор успешной социальной адаптации её воспитанников». С 1995 г. данное учебное заведение является дипломантом Министерства образования РФ, ей присвоен статус федеральной экспериментальной площадки [1, с. 177]. Сегодня в школе-интернате им. А. Пырерки обучаются дети оленеводов, ведущих постоянно или временно кочевой образ жизни, и из тех мест, где функционируют малокомплектные школы неполного среднего образования, а также дети из детского дома Нарьян-Мара.